

## **Ausschreibung eines Werkvertrags: Übersetzung und Redaktion des Projektendberichts**

Die Pädagogische Hochschule Karlsruhe schreibt in ihrer Funktion als Projektträger einen Werkvertrag für Übersetzungs- und Redaktionstätigkeiten im Rahmen des deutsch-französischen Forschungs- und Entwicklungsprojekts EVEIL-3D aus. Das Projekt wurde über drei Jahre im Rahmen des EFRE-Programms Interreg IV Oberrhein durchgeführt.

### **Gegenstand des Werkvertrags**

Das Projekt EVEIL-3D erprobt den Einsatz neuer Technologien im Fremdsprachunterricht. EVEIL-3D ist ein Kooperationsprojekt von insgesamt 10 Partnern aus Wissenschaft und Wirtschaft. Für den Projektabschluss wird als Teilprojekt ein/e Werkvertragsnehmer/in zur Erfüllung von Übersetzungs- und Redaktionstätigkeiten gesucht, die im Zuge der Erstellung des Projektendberichts anfallen. Bei der Berichterstellung ist neben fachterminologischen Besonderheiten speziell auf spezifische Vorgaben des Fördergebers Interreg-IV Region Oberrhein zu achten.

### **Zu erbringende Leistungen**

- Übersetzung der verschiedenen Berichtsteile (Französisch – Deutsch)
- Korrektorat und Lektorat von Texten
- Formatierungstätigkeiten

Leistungszeitraum: 01.01.2015 bis 15.03.2015

Leistungsumfang: 35-45 Seiten Französisch – Deutsch, 15-20 Seiten Deutsch – Französisch

### **Anforderungen**

- Hervorragende Französischkenntnisse sowie stilsicheres Deutsch in Wort und Schrift
- Hervorragende Kenntnisse Word und Excel
- Fähigkeit zur eigenständigen Arbeit an komplexen Texten
- Ausgewiesene Erfahrung mit Übersetzungstätigkeiten für verschiedene Textsorten mit zielgruppenspezifischer Ausrichtung (Berichte, wissenschaftliche Texte, Presstexte)
- Erfahrung in der Auseinandersetzung mit interdisziplinären Sachverhalten (Mediendidaktik, Sprachwissenschaften, Informatik) und Kenntnisse im Bereich der Virtuellen Realität
- Erfahrung in der Zusammenarbeit mit interkulturellen Teams
- Erfahrung im Bereich drittmittelgeförderter Forschungs- und Entwicklungsprojekte
- Idealerweise Erfahrung mit Interreg-Projektabläufen
- Grundlegendes Verständnis für technologische und didaktische Aspekte des Einsatzes neuer Medien im Sprachunterricht und die Verwendung einschlägiger Fachterminologie

Ihr Angebot inklusive einer kurzen Textprobe richten Sie bitte bis 15. Dezember 2014 an die Projektkoordination.

Pädagogische Hochschule Karlsruhe  
Projekt EVEIL-3D  
Juliane Zeiser  
Projektkoordinatorin  
Bismarckstraße 10  
76133 Karlsruhe

Fragen im Zusammenhang mit der Angebotsstellung richten Sie bitte an:

Juliane Zeiser

E-Mail: [zeiser@ph-karlsruhe.de](mailto:zeiser@ph-karlsruhe.de)